



Competició de Lingüística d'Espanya
Competición de lingüística de España
Espainiako linguistika lehiaketa
Competición de lingüística de España

Exercicis entrenament OLE 2015 Solució 01

Novembre 2014



(A) Traduir al suahili¹

A1. Si llegim atentament l'enunciat podem obtenir dues claus per a resoldre el problema:

1. L'ús de prefixos (ex: *ki + swahili*) és un mecanisme aparentment important en suahili.
2. La gramàtica és molt regular.

D'altra banda, si observem detingudament la correspondència entre formes verbals, veurem com l'arrel o lexema dels verbs permeten conèixer el significat lèxic del problema: *llegir* → *soma*, *arribar* → *fika*, *volar* → *ruka*.

Precedint a aquestes arrels, hi ha una sèrie de prefixos de temps i de persona i nombre.

Pel que fa als temps verbals, hi ha 4 temps amb els seus corresponents prefixos en suahili:

- passat perifràstic → *-li-*
- perfet → *-me-*
- futur → *-ta-*
- present continu → *-na-*

Per la seua banda, només es repeteixen dos prefixos de persona i nombre:

- 1a persona del singular → *ni-*
- 2a del singular → *u-*

No obstant açò, atenent al fet que la gramàtica és molt regular, podem identificar la resta:

- 3a singular → *a-*
- 1a plural → *tu-*
- 2a plural → *m-*
- 3a plural → *wa-*

L'ordre dels prefixos i arrels també és molt estable: prefix de persona i nombre + prefix de temps + arrel verbal.

La traducció dels verbs, per tant, és:

- a) Va llegir → *alisoma*
- b) Hem arribat → *tumefika*
- c) Volareu → *mtaruka*
- d) Estan arribant → *wanafika*

1 Autor: Mikel Forcada. Informació extreta de http://es.wikipedia.org/wiki/idioma_suajili



(B) Un ruc en cada casa²

B1. Per a poder relacionar les frases, cal tenir en compte diferents aspectes: les paraules amb significat lèxic (*ruc, mestre, germà, mercader, fill, esclau, casa*) apareixen en singular i en plural i en dues posicions, com a nucli de la frase (el primer substantiu de la frase en espanyol) i com a posseïdor d'aquest nucli, precedit de la preposició *de*. D'aquests, només el substantiu *mestre* apareix en les quatre posicions, per *la qual cosa mestre* s'ha de correspondre amb el grec *cyr-*.

D'altra banda, per a relacionar els equivalents singular – plural, nucli – complement amb els seus equivalents grecs, s'observa com els noms en posició de complement (amb la preposició *de*) apareixen cinc vegades en plural i tres en singular. Aquesta mateixa distribució apareix en els substantius grecs que apareixen a l'esquerra.

De manera similar podem prosseguir amb els determinants grecs que apareixen a l'esquerra.

La resposta és A: 5, B: 6, C: 2, D: 3, I: 1, F: 8, G: 7, H: 4.

B2. Aquí teniu les traduccions i una possible resposta que les justifica

a) les cases dels mercaders → *hoi tōn emporōn oicoi*

b) els rucs de l'esclau → *hoi tu dulu onoi*

Les oracions han estat traduïdes segons la informació que es presenta a continuació:

| Relación entre paraules amb significat lèxic | |
|--|---------|
| ruc | on- |
| germà | adelph- |
| mercader | empor- |
| fill | hyi- |
| esclau | dul- |
| mestre | cyr- |
| casa | oic- |

| Determinants | | |
|----------------------|-----------|------------|
| | Singular | Plural |
| Article | <i>ho</i> | <i>hoi</i> |
| Preposició + article | <i>tu</i> | <i>tōn</i> |

| Morfemes de nucli i de complement en els substantius | | |
|--|------------|------------|
| | Singular | Plural |
| Nucli | <i>-os</i> | <i>-oi</i> |
| Complement posseïdor | <i>-u</i> | <i>-ōn</i> |

² Autor: Todor Tchervenkov . Traduït per l'OLE